

300.03  
INTERNATIONAL  
LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA  
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

# ***FEMINISTAS UNIDAS***

*A Coalition of Feminist Scholars in Spanish,  
Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin  
American, and U.S. Latina/o Studies*



***"Pastora Osorio"***

*Annie Lopez*



1997





# FEMINISTAS UNIDAS

## COVER ART

Annie Lopez works in alternative photographic processes, mixed media assemblages, installation and performance art. Her work is based on personal experiences and family history and focuses on ethnic stereotypes and biases. A native of Phoenix, Arizona, Lopez is heavily influenced by the culture of the Southwest United States. Her artwork is, for the most part, self-taught.

The cover photo comes from her collection titled "The Story of Pastora." Pastora Osorio, who was Lopez' paternal grandmother, died in 1931 at age 22 and left behind a 2 year old son and 4 year old daughter. "My curiosity with Pastora began when I first saw a photograph of her and I thought it was me -- we look exactly alike," Lopez explains. The Pastora series was exhibited in "Another Arizona," a statewide juried exhibition in 1998 at the Nelson Fine Arts Center at Arizona State University.

Lopez has received a purchase award from the Tucson (AZ) Museum of Art; an Artist Materials Grant Award from the Phoenix Art Museum's Contemporary Forum; and numerous other regional and national grants. Her art has been exhibited across the country and especially around the Southwest, including Arizona, Colorado, and California. Her work is in the collections of the McDonald's Corporation, Planned Parenthood, as well as other corporate and public collections.

She is active in the Phoenix Arts scene, coordinating exhibitions, fund raisers and performances, as well as jurying exhibits and serving on grant panels. Her work is available through ARTlab 16, a studio/gallery in Phoenix. For additional information, she can be reached at (602) 242-0126.



## TABLE of CONTENTS

2 *from the*  
**PRESIDENT**  
Report from VICTORIA  
GARCIA SERRANO

3 *from the* **EDITOR**  
Report from CYNTHIA  
TOMPKINS

5 **MLA 1999**

7 **FEMINISTAS UNIDAS  
BY-LAWS**

**MEMBER NEWS**

9 **RESEARCH IN PROGRESS  
RESEÑAS  
NEWS AND NOTICES  
CONFERENCES  
CALL FOR PAPERS**

20 **ANNOUNCEMENTS  
MEMBERSHIP RENEWAL  
FORM  
RESEARCH FORM  
NOMINATIONS FORM  
BALLOT  
MEMBERSHIP LIST**

## LETTER from the PRESIDENT

Queridas/os Feministas,

As you probably already know, last December at the MLA convention in San Francisco instead of meeting in a hotel suite, the FU members gathered in a big room at the Mark Hopkins Inter-Continental to decide on topics for this year panels, discuss pressing issues, and, of course, to eat, drink and be merry. In previous years the suites provided by the hotels were minuscule which make the meetings crowded and uncomfortable. But, the renting of a meeting room and holding a reception turned out to be very expensive. So, we have to resolve the problem of space and budget. What is most important? Also, for the sake of prospective presidents, we need to agree on how much of the travel and room expenses for attending the MLA our organization is going to cover. I decided to paid for all my expenses this year (last year I did not attend the MLA), but I assume that colleagues from other institutions may not be so willing to do so or even become a candidate for the position of president if it means they will have to pay from their own pocket. Maybe we should send our suggestions to the listserv. What about, for example, paying for half of the room fee?

As some of you know from the call for papers sent to the listserv, we now have the possibility of presenting and meeting at three different regional MLAs, besides the main MLA convention. At these regional MLAs, we need to make sure we have the official status of an Affiliated Organization, since that grants us more privileges. I will continue working to achieve that status at SAMLA.

For the next MLA we have been invited to participate at a cash bar organized by the WCML (Women's Caucus for the Modern Languages) and the feminist foreign language caucuses. The FU Executive committee accepted the invitation. We will let you know when and where in the next newspaper or at the MLA.

In regard to the FU listserv, the amount of messages has declined amazingly since January. I am not really sure if that is good or bad. Members who requested to be taken out of the list, should know that lately we have received no more that 5 messages a month. I also sent a message in January explaining how to receive all messages sent to the list in just one posting. I would like to remind you not to send messages to the entire list when requesting to have your name erased, changed or added to the listserv. Send them directly to me (vgarcia@emory.edu). It is very annoying when people respond to one person of the list and instead of choosing the option "reply to sender" press a "reply to all." Also, do as Gladys Ilarregui suggested: in the subject heading (RE:) identify the content of your message. Be considerate of people's time and patience.

One more thing, please vote in the coming election for the new vice president of FU. You can either propose another colleague or even yourself. You need send a brief description of your academic interests and your views on the future of the organization.

Have a pleasurable and productive summer!

Victoria

## LETTER from the EDITOR

Mis queridas colegas:

Ante todo, quisiera agradecerle a Lynn Talbot por su diligente y eficaz labor como tesorera.

Candyce Leonard ha aceptado el reto. ¡Démosle la bienvenida como nueva tesorera! Gracias, Teresa Arrington, por haberte ofrecido también. ¡Feministas Unidas tiene tesorera para rato!

Esta vez Feministas Unidas tiró la casa por la ventana. Hubo gran fiesta gran en el MLA. Mary Jane Treacy se encargó de los preparativos, ¡mil gracias! En el suntuoso ambiente del Mark Hopkins Hotel Victoria García Serrano hizo los honores y la nutrida concurrencia degustó tapas, bocaditos, etc.

Ahora, el vino triste. Dado que el costo fue relativamente alto, quisiera nuevamente abrir el debate sobre el aumento de la cuota de membresía.

Además, tengo entendido que en el pasado, la asociación pagaba el cuarto (suite?) en el que se hospedaba la presidenta porque se utilizaba para la reunión/fiesta. Como la fiesta se dió en otro salón, la asociación no cubrió el hospedaje de nuestra actual presidenta. Ya que las reglas del juego parecen haber cambiado, quisiera que como asociación discutamos: el deber y la posibilidad de resarcir a Victoria, las obligaciones de quienes dirijan la asociación, y por último, la celebración en sí. ¿Seguimos con el fausto?

Como verán, hemos incluido el reglamento de la asociación. ¡Gracias por los Bylaws, Rosemary Feall! En este momento urge nominar y elegir a la nueva vicepresidenta, quien después de dos años como vice, pasa a ser presidenta por otros dos y a fin de allanar la transición queda otros dos como "past-president." Por favor noten que se incluyen dos boletas, una para nominar candidatas, otra para su voto. Como estamos medio atrasadas, les pediré que lean los "statements" de las candidatas en la lista electrónica ([femunidas@listserv.cc.emory.edu](mailto:femunidas@listserv.cc.emory.edu)) que confeccionó Victoria García Serrano, a quien le debemos nuestro sentido agradecimiento.

Por favor envíenme las nominaciones para el 15 de septiembre. Las candidatas presentarán su statement en el listserv para fines de septiembre.

Por favor envíenme sus ballots (votos) del 15 de octubre al 1ro de noviembre. El resultado se anunciará en el newsletter de diciembre.

Este es el último número que sale de Women's Studies en ASU-West. Quisiera agradecer, muy especialmente el constante apoyo de mi Chair, Dr. Astair G. Mengesha.

A partir del 1ro. de julio vuelvo a enseñar lengua y literatura en español y me regocija la idea de trabajar con estudiantes graduados sobre producción cultural latinoamericana, especialmente desde un punto de vista feminista. La nueva dirección es: Dept. of Languages & Literatures, Arizona State University, Box 870202, Tempe, AZ 85287-0202; Tel (480) 965 6281 (o); Fax (480) 965 0135. Supongo que el correo electrónico seguirá siendo el mismo ([cynthia.tompkins@asu.edu](mailto:cynthia.tompkins@asu.edu)).

¡Gracias, Annie López, por la foto que adorna la portada!

Finalmente, mi más profundo agradecimiento a Linda A. Hilton (Women's Studies, ASUWest), quien ha estado a cargo de la edición de este número.

Me despido, deseándoles utópicamente, un reparador descanso.

Cynthia Tompkins

## Memoria de la reunión de Feministas Unidas

Un grupo bullicioso de treinta personas se congregó en el "Six Continents Room" del Mark Hopkins Hotel el 29 de diciembre a las 19 horas. . .

Quince minutos más tarde, Victoria García Serrano, quien preside la organización, dió por iniciada la reunión instando a las asistentes a que se presentaran.

A pedido de Lynn Talbot, la tesorera actual quien ha pedido que alguien la reemplace mientras disfruta de su sabático, se procedió a la nominación de posibles candidatas. Se nominó a Patricia Kingenberg como futura tesorera. Stacey Schlaw se ofreció a ponerse en contacto con ella.

Se discutió la necesidad de incrementar la cuota de membresía. Linda Fox señaló que Rosemary Geisdorfer Feal quizá tenga el mensaje que se enviara anteriormente a tal efecto.

A continuación, se discutieron los temas de los paneles para el MLA del '99. Lisa Vollendorf propuso que el panel de pedagogía enfocara el tema de la enseñanza de las tradiciones críticas feministas. Stacy Schlaw se ofreció a informar a las participantes acerca de la tradicional usanza de la asociación respecto a este panel.

Entre las propuestas para la otra sesión se consideraron las siguientes posibilidades:

- Escritoras judías
- Madres e hijas
- Mujeres en "movimiento"
- Migración, viajes, exilio
- Mujer y resistencia
- Mujer y utopía

Por consenso, se decidió elegir "Desplazamientos: Women and Resistance."

Dara Goldman y Victoria García se encargaron de enviar el material al MLA. La sesión será co-dirigida por Dara Goldman y Linda Koski.

Cynthia Tompkins propuso que la idea de la mesa de escritoras judías se organizara con el apoyo de la división interdisciplinaria "Women and Littrature." Elizabeth Horán prometió presentar el material a Holly Laird.

La secretaria enviará una convocatoria para estos paneles a fines de enero. Los abstractos deberán haber sido presentados antes del 10 de marzo.

A continuación se discutió la posibilidad de aliarse a la Asociación de Literatura Femenina Hispánica.

Además, se discutió la necesidad de crear organizaciones aliadas en las asociaciones regionales del MLA. Susana Hernández Araico señaló la posibilidad de aliarse a Pacific MLA. Se barajó la posibilidad de hacerlo en SAMLA también.

Se discutieron maneras de aumentar la membresía. A tal fin se le pediría a Rosemary Feal que desentierre el material informativo que creara en su momento sobre la organización.

Se debatió el aliciente del premio al mejor ensayo. Además de publicarlo en el "webpage" y en el "newsletter," Susana Hernández Araico instó a "las veteranas" a apoyar a la ganadora a fin de lograr la publicación del ensayo en fuentes pertinentes. Amy Kaminsky se ofreció a leer los ensayos que se presenten.

Se instó a los estudiantes presentes a que enviaran sus trabajos al concurso.

Alrededor de las 20 horas, comenzaron a circular mozos con todo tipo de tapas. . . lo cual no obstaculizó la animada discusión.

Victoria García Serrano dio por terminada la discusión de los temas de la agenda. Aprovechó la ocasión para agradecerle a Mary Jane Treacy el haberse encargado de asegurar la provisión de tapas, bocaditos y bebidas en un ambiente lujosamente acogedor.

Cynthia Tompkins  
Secretaria

# MLA 1999 CONVENTION

## Feministas Unidas Session

### Desplazamientos: Women and Resistance

This session analyzes the (re)definition of women's roles through the conceptualization of movement -- geographic, political, corporeal or psychological -- in cultural production of Spain and the Americas.

- 1) Joyce Tolliver  
"Irse de Casa"  
University of Illinois at Urbana-Champaign
- 2) Margaret Olsen  
"Diaspora, Exile and Migration: Movement and Sexuality in Recent Afro-American Women's Narrative"  
University of Missouri-Columbia
- 3) Eva M. Woods  
"Traveling Folkloricas Bring Spain to the Americas: Ambiguous Role Models for Women in the 1940s and 50s"  
SUNY-Stony Brook
- 4) Sarah Grussing  
"Virtual Voices, Electronic Bodies: Women and Resistance in Cyber-Chiapas"  
Macalester College
- 5) Jennifer Browdy de Hernández  
"Of Tortillas and Texts, Redux"  
Simon's Rock College of Bard



# MLA 1999 CONVENTION

## Feministas Unidas Pedagogy Session

### Teaching Feminism In Its Historical Contexts

How do we incorporate feminist materials into our classes? A pedagogy panel on strategies for teaching Hispanic feminisms from medieval and colonial times to present.

- 1) Adriana Rosman Askot  
"Role of Feminism in Teaching Latin American Literature"  
College of New Jersey
- 2) Victoria García Serrano  
"Goddesses, Nuns, Warriors: Women in Mexican History"  
Emory University
- 3) María Helena Lima  
"Gender and Revolution in Women's Studies"  
SUNY Geneseo
- 4) María Asunción Gómez  
"Feminism and Film in the Spanish Classroom"  
Florida International University
- 5) Patricia Greene  
"Women Writers and the Spanish Literary Survey"  
Michigan State University

Session Leader: Lisa Vollendorf (L.Vollendorf@wayne.edu)





## FEMINISTAS UNIDAS BY-LAWS

### Article 1 - NAME OF ASSOCIATION

The name of this association shall be: FEMINISTAS UNIDAS, a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies.

### Article 2 - OBJECTIVES

The objectives of this coalition are: To create and sustain a national network of feminist scholars in the fields of Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies who join to strengthen the intellectual environment in which they work by means of: exchange of ideas and information; cooperative research projects; organization of conferences; preparation and presentation of papers and panels; gathering and dissemination of bibliographical data; interchange of classroom materials and methodologies; assistance with publication; career counseling and mentoring; contacts with feminist scholars in Spain, Portugal, and Latin America; and other appropriate joint intellectual endeavors.

### Article 3 - MEMBERSHIP AND DUES

1) Membership. The membership of this coalition is open to all those with a professional interest in its objectives, employed or unemployed, of all academic ranks, including graduate students, creative writers, and those who are otherwise engaged in the fields related to Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic literatures, languages, and cultures.

2) Dues. The national annual membership fee shall be assessed according to rank and paid by calendar year January 1- December 31. Members who have not paid dues within six months of the start of the calendar year shall be put on inactive status. The monies from the collection of national dues shall be used to carry out the projects of the coalition, including the publication of a Newsletter and the arrangements for the annual meetings.

### Article 4 - STRUCTURE AND ORGANIZATION OF COALITION

FEMINISTAS UNIDAS shall be organized on a national level by means of an Executive Committee consisting of a President, a Vice-president, a Treasurer,

and a Secretary-Newsletter editor. The Executive Committee shall be responsible for initiating action to be carried out by the national membership as well as for implementing decisions taken by the national membership.

### Article 5 - ELECTION OF NATIONAL EXECUTIVE COMMITTEE

The President, Vice-president, Treasurer, and Secretary-Newsletter editor shall be elected for a two-year term by the general membership. A ballot for this purpose shall distributed by mail, either with the Newsletter or separate from it, by April 30 in the year before term of office is to begin. If an office is unfilled at any time, elections may be held following a schedule determined by the Executive Committee.

Nominations for these offices shall be submitted in writing to the Secretary-Newsletter editor at the time of the Annual Meeting or by mail before 1 February of the year in which elections are to be held. Nominations from the floor at the Annual Meeting are accepted, as are self-nominations. A simple majority of votes shall determine the winner. In case of a tie vote, or if no one receives a simple majority, ballots shall continue to be taken until a winner emerges.

The term of office shall begin on January 1 and run through December 31. The Vice-president will automatically assume the position of President following the two-year term of office. The Secretary-Newsletter editor and Treasurer may be reelected to their offices. The out-going President may become a candidate for an office other than president immediately following her term.

### Article 6 - DUTIES OF THE MEMBERS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1) The President shall preside at the Annual Meeting and shall call meetings of the Executive Committee; shall have the authority to appoint ad hoc committees to carry out specific projects or resolve specific problems; shall delegate the work of the membership body and the Executive Committee. The President shall see that elections are called and carried out according to the provisions of these By-Laws.

2) The Vice-president shall act as president in the absence of the President; shall carry out directive tasks assigned by the President and/or Executive Committee; shall become the President in the year following the two-year term as Vice-president.

3) The Secretary-Newsletter editor shall keep the minutes of the Annual Meeting of the coalition and of

any Executive Committee meetings called; shall be in charge of arrangements for Annual Meeting; shall be in charge of the correspondence of the coalition and Executive Committee.

4) The Treasurer shall collect the dues, pay the bills, keep the accounts, and maintain the membership roster; shall be responsible for recruitment and publicity activities of the coalition.

#### Article 7 - DUTIES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1) Carry out projects decided on by national membership.

2) Initiate action related to all activities dealing with the objectives of the coalition.

3) Recruit new members and keep the membership roster current.

4) Collect dues and keep the financial records of the coalition.

5) Publish the Newsletter of the coalition.

6) Keep the correspondence of the coalition.

7) Seek out and maintain means of cooperating with other feminist organizations, including the Women's Caucus of the Modern Language Association, the Commission of the Status of Women in the Profession of MLA, etc.

8) Seek out and maintain formal associated status with professional organizations such as the MLA, M/MLA, etc.

9) Seek grants and other funding for the projects of the coalition.

#### Article 8 - MEETINGS

1) Annual Meeting. FEMINISTAS UNIDAS shall meet once a year at the same time and in the same

place as the annual meeting of the Modern Language Association. Meetings of the Executive Committee may be called at any time.

2) The coalition has the right to convene a Conference separate from the Annual Meeting at MLA, but not in lieu of the Annual Meeting.

#### Article 9 - VOTING PROCEDURES

1) Voting on issues brought before the members at the Annual Meeting shall be by voice or show of hands. A simple majority is sufficient to carry.

2) Voting on issues brought before the Executive Committee shall be by voice or show of hands. A simple majority is sufficient to carry.

3) If a vote should be necessary other than at the time of the Annual Meeting, it shall be the responsibility of the Secretary-Newsletter editor to distribute and collect the ballots.

#### Article 10 - PROCEDURES FOR AMENDING BY-LAWS

Motions to amend the by-laws must be sent to the Executive Committee two months before the Annual Meeting. The Executive Committee shall send copies of the proposed changes to the members at least one month before the Annual Meeting.

The motions to amend the by-laws shall be discussed and voted on at the Annual Meeting and go into effect immediately upon adoption.

A majority vote shall be required to adopt the proposed amendments.

#### Article 11 - PARLIAMENTARY AUTHORITY

When necessary to expedite the business of the meeting of FEMINISTAS UNIDAS, the President shall invoke Robert's Rules of Order as the parliamentary procedure to be followed by members.

## RESEARCH IN PROGRESS

**A**rrington, Teresa R.

### "HOT AND SPICY: EROTICISM AND FOOD IN THE WRITINGS OF ISABEL ALLENDE, FANNY BUIRAGO, AND LAURA ESQUIVEL

By converting the act of preparing and cooking food into an erotic art, the female protagonists of recent works by these three authors show how women, in the role assigned to them by a male-dominated culture, can achieve empowerment and express the passion that society usually represses in them.

## PUBLICATIONS

**A**rrington, Teresa R.

### "ON THE VERGE: WOMEN IN HISPANIC FILM"

*Dimension '99* (a publication of the South Eastern Conference on Language Teaching). A review of five recent Spanish and Spanish American films with strong women protagonists, such as *Women on the Verge of a Nervous Breakdown* and *The Official Story*, reveals that centuries-old principles of male-dominated Hispanic culture have been exploited or exploded by contemporary male and female film makers.

**G**lenn, Kathleen M.

### "SPANISH WOMEN WRITERS AND THE ESSAY"

Twelve critical essays on Spanish women essayists from late nineteenth century to the present. Most of the essayists studied are also writers of fiction.

**V**alis, Noël

### "TRANSLATION AS METAPHYSICS: WORKING ON JULIA UCEDA'S POETRY"

*Letras Peninsulares*, 1997-1998 (10.2-3) On Julia Uceda's poetry as metaphysical pursuit, itself a form of translation, an admission of inadequacy and absence.

**Mc**Neerney, Kathleen

### "BLUE ROSES FOR A DEAD. . .LADY?"

Translation of the detective novel *El sol que fa l'ànec* by María Antónia Oliver. Includes introduction by Patricia Hart. New Orleans: University Press of the South 1998.

**Mc**Neerney, Kathleen

### "ESPAÑA Y SU CIVILIZACION"

Fifth edition of classic textbook, co-authored with Michael Ugarte. San Francisco: McGraw-Hill 1999.

**Mc**Neerney, Kathleen

### "VOICES AND VISIONS: THE WORDS AND WORKS OF MERCE RODOREDA"

A collection of essays by different scholars about the works of Mercè Rodoreda. Selinsgrove PA: Susquehanna UP, 1999.

## RESEÑAS

Ana María Cabrera. *Felicitas Guerrero, "la mujer más hermosa de la República"*. Buenos Aires: Sudamericana, 1998. 190 págs.

Consecuente con el amplio interés existente en la Argentina por la novela histórica, *Felicitas Guerrero* ha sido un éxito editorial al punto de ser reeditada sólo tres meses después de su aparición.

Esta novela de Ana María Cabrera, recrea el clima social del Buenos Aires de 1870 desde una perspectiva familiar, romántica e intimista, en el marco de la poderosa oligarquía ganadera que regulaba entonces los destinos del país.

La historia de Felicitas Guerrero, una tragedia amorosa que deviene casi legendaria transmitiéndose en voz baja a través de las generaciones, sale a la luz por medio de la cuidadosa investigación de Cabrera y muestra los prejuicios y temores de la sociedad porteña, aún profundamente provinciana. El casamiento concertado de Felicitas Guerrero con Martín de Alzaga, el soltero más codiciado de la ciudad, aunque varios años mayor que su propio padre, harán de ella una mujer solitaria, reservada, aparentemente fría. Pero su prematura viudez a los veinticuatro años, su halo de poder y una belleza de excepción, la transformarán en protagonista de un triángulo sentimental que terminará trágicamente con su vida.

La existencia de Felicitas es una cadena de tristes episodios: al casamiento sin amor le siguen la pérdida inmediata de los dos hijos tenidos con Alzaga y la muerte del marido. Pasado el período de luto y a punto de hacer público su compromiso con Samuel Sáenz Valiente, el desechado Enrique Ocampo, uno de sus pretendientes, le dispara a quemarropa y luego se suicida.

El escenario de ópera que acompaña al desenlace y la cuidada reproducción del contexto: las casas quinta de Barracas durante el comienzo de la fiebre amarilla, los bailes en el Club El Progreso, el teatro Colón, la lectura de *El Mosquito* y las travesías a caballo por sus estancias, no logran sin embargo hacer de Felicitas una criatura viva en esta novela. Tampoco lo logran los testimonios digresivos acerca de su investigación, incorporados por Cabrera hacia el final del libro. La capilla de Barracas, la casa de campo, algún mueble de Felicitas, o sea, los objetos reales que

presenta la autora como mudos testigos de la tragedia, parecen más bien intensificar la naturaleza icónica de la víctima dentro del discurso del poder de la oligarquía argentina del siglo XIX.

La familia Guerrero, originada con el padre de Felicitas, corresponde a una primera generación de comerciantes españoles llegados después de la Independencia para hacer buenos negocios de exportación al amparo del nuevo liberalismo. Los Alzaga, los Sáenz Valiente, los Ocampo, pertenecían en cambio a la antigua oligarquía ganadera desde la época colonial. El casamiento de Felicitas con uno de los hombres más ricos de Buenos Aires proporciona miles de hectáreas de pampa húmeda a los Guerrero; al quedar viuda, serán administradas por un hermano y el padre, ya que a las mujeres no se les permite trabajar el campo. Ella fue la heredera universal de Alzaga; los hijos ilegítimos de éste no tuvieron derecho alguno al patrimonio.

El crimen – habida cuenta de "la fama de locos de los Ocampo" – no hace sin embargo otra cosa que eliminar físicamente a una Felicitas ya desidentificada y desposeída desde antes, desde su lugar en la constelación familiar. "Desde 1523 existía este ganado en los condados de Aberdeen y Forfarshire, antiguamente llamado Angus, en Escocia. [...] En la Argentina, la familia de la joven estanciera asesinada estaba a punto de introducir la mejor carne vacuna. La energía vital de 'la mujer más hermosa de la República', según el decir de Guido Spano, se renovaba en los proyectos de los de su sangre", escribe Cabrera.

Su muerte, el 4 de febrero de 1872, coincide con la apertura de los ruidosos festejos del carnaval en Buenos Aires. La ciudad, exultante, estrenaba el *tramway* y tendía el ferrocarril a lo ancho de los campos bonaerenses, baja la presidencia de Sarmiento.

Es interesante que el allegado a los hechos, Cristián Demaría, primo y admirador de Felicitas, presenta el caso como tema de su tesis doctoral en la Facultad de Derecho, llamando la atención sobre la necesidad de legislar los derechos de la mujer.

*Felicitas Guerrero* es una novela que tiene el mérito de traer a luz la saga femenina de la Argentina del siglo XIX. En este caso, poniendo la atención en el discurso de la hija, en su iconicidad sacrificial, su obediencia, su borradura, su rol en el ascenso de clases, contractual por otra parte a la peligrosidad de su belleza.

Cristina Guzzo  
Arizona State University

Rojo, Grínor. *Dirán que está en la gloria...* (Mistral). Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica, 1997. 525 pp.

La producción bibliográfica sobre la obra de Gabriela Mistral es abundante y cubre un sinnúmero de estudios de toda índole y naturaleza. Sin embargo, a pesar de la vasta crítica y estudios sobre la obra de la premio Nobel de literatura, ensayos y trabajos de elaborada calidad, meticulosa búsqueda y comprobada investigación sólo aparecen de vez en cuando. Grínor Rojo, en *Dirán que está en la gloria...* (Mistral), un estudio exageradamente largo pero dedicado, profundo, valioso, acucioso y detallista sobre Gabriela Mistral, viene, en diez capítulos, a desenterrar, remover, rebuscar, exponer, cuestionar, analizar, explicar y criticar - entre otros - la vida, la imagen y la obra de la poeta chilena.

Desde la introducción y constantemente demostrando su amplio conocimiento, Grínor Rojo nos expone a un trabajo que se alargará demasiado, sobre todo, en justificaciones innecesarias pero que nos llevará a una nueva visión e interpretación de la vida y obra de Gabriela Mistral. Partiendo de un verso de Enrique Lihn, que le da el título al libro, el tono irónico que muchas veces utiliza Rojo corrobora y a la misma vez cuestiona la supuesta "gloria" atribuida a la poeta, y que no deja de ser una invención del aparato crítico.

El primer capítulo (publicado anteriormente, al igual que una parte del segundo y una "visión sumaria" del décimo) se dedica, por medio del análisis y comentario de poemas, al tema de la madre y a la relación de la poeta (no la voz poética) con ella, a recorrer la relación de ambas como parte de un discurso feminista (cuestionado y replanteado) y, con atisbos de un aparato crítico, a embanderar la discusión a la sombra del psicoanálisis. Para ello se recurre a Lacan, Beauvoir, Barthes y Derrida y a cómo se pueden utilizar sus propuestas en la interpretación del discurso poético mistraliano que, después de todo, no deja de ser un "melodrama folletinesco".

El capítulo dos se dedica a "Los sonetos de la muerte". Amén de cuestionar y criticar las posiciones de críticos anteriores, Rojo analiza los sonetos en términos narratológicos, apoyado fundamentalmente por Genette, y los adscribe al modernismo. Continúa con la idea de la ley del padre de Lacan (empezada en capítulo anterior) y

su desarrollo y análisis de poemas elegidos. Establece, en el fondo, que Mistral no es esa imagen perfecta que se quiere vender y los sonetos son sólo una historia que nos relata el poema y de ahí un melodrama que viene a corroborar el hecho de la ambigüedad a través de un "monólogo patético" (99) que no es sino la confesión de un crimen: mata al hombre para "llevar a cabo su proyecto de vida y de arte" (100).

El capítulo tres está dedicado a las canciones de cuna. Después de analizar la canción y su conexión musical con la poesía, Rojo entra en las ejemplificaciones del modelo maternalista que la poesía mistraliana llama a descubrir. Con esto desemboca una vez más en la relación de la voz poética con la madre, madre como un símbolo (leche, sangre) recurrente que no hace sino negar o rechazar la masculinidad de quien recibe el mensaje del poema.

El capítulo cuatro abre con "El Olimpo de Gabriela Mistral lo habitan un par de dioses hombres..." (153) y con esto se vuelve a la idea de la poderosa imagen del padre a la cual la obra de Gabriela Mistral se vio sometida a funcionar y que se complementa con la de la madre como regentes de un modelo de producción literaria. La relación entre Gabriela Mistral y la religión, por ejemplo, se da también a través de la presencia de la madre, en este caso, su muerte. Es desde allí que empieza el cuestionamiento del poeta ante la religión. En su análisis de poemas para ilustrar su punto de vista, Rojo comete el error, a nuestro juicio, de confundir la voz poética (el enunciador) con el autor. Tal como en los capítulos anteriores la exagerada presencia de notas para comprobar y justificar sus postulados se convierten en un contexto de su ensayo que más que aclarador se convierte en distractor.

El capítulo cinco continúa, en cierta medida, lo iniciado en el cuarto y se centra en la teosofía y es quizás el capítulo menos pertinente al estudio y sólo sirve para justificar la tendencia de Gabriela Mistral al dedicar parte de su poesía y de su vida al modelo que establece este movimiento.

El transcurso de la chilena en el extranjero y el supuesto amor a Chile desde la distancia es por donde gira el sexto capítulo. La producción, tanto en poesía como en prosa, sobre la naturaleza chilena y el valle central se utilizan para proceder al capítulo siete, dedicado al *Poema*



*de Chile*, que al ser escrito desde afuera no puede significar lo mismo en términos de criollismo y regionalismo como si hubiera sido escrito en el país. De ahí que, según Rojo, el poemario presenta severas exclusiones, como la ausencia del pueblo indígena. Con esta evidencia, la imagen de Mistral se desvirtúa, se corrige más bien, y la elaboración simbólica que el texto llama a reconocer se queda solamente en eso, una construcción simbólica del país y no deja de ser "lo que los chilenos quisiéramos haber sido y no fuimos y ... lo que pudiéramos a lo mejor llegar a ser" (328).

La "locura" en los escritos de la premio Nobel, indicios de una crítica feminista por ser diferente y disidente, es por donde se orienta el capítulo ocho. La locura y su relación con lo femenino se convierten en la otredad y de ahí que se les tache a las mujeres de locas. Sin embargo, esta insanidad, por representar un desacuerdo con la hegemonía patriarcal falocrática y por promover un discurso disidente, es, desde luego, una herramienta válida de producción cultural. Esta característica de diferencia, desviación, locura, puede enfocarse y entenderse desde la posición que ofrece el modernismo.

El capítulo nueve recoge a *Lagar II* y a un análisis por partes de este libro póstumo e incompleto y como tal susceptible de cuestionar en términos de cual fue el manuscrito original y la manipulación que el texto puede recibir al ser editado. Así como el texto se divide arbitrariamente, Rojo postula que Gabriela Mistral estuvo toda su vida escribiendo un solo gran texto, un único libro de poemas y que las divisiones en cuanto a "libros" es sólo una disposición objetiva y arbitraria que sirve a objetivos editoriales y nada más.

La "mujer dividida" entre amor, maternidad, religiosidad, relación con la patria y con la carga social por cumplir los roles que por género le corresponde ejecutar es el tema del capítulo final. Es un proceso de desenterrar a la verdadera poeta y exponer a la otra Mistral desde la perspectiva del estudio de Jaime Concha y lo que él dejó en el tintero, lo que no consideró: la historia de la mujer latinoamericana, la chilena, en particular, "de una cierta clase y en una cierta localización cultural e inclusive geográfica" (442). Es aquí en donde Rojo se sale de lo literario, de los textos, de la producción mistraliana, para sumergirse en la historia y la sociología. ¿Es historiador, es sociólogo? Quizás Jaime Concha tuvo razón en dejar esto de lado

porque no vemos en estricta competencia al estudio del texto, sobre todo, desde un punto de vista de la nueva crítica literaria. Vemos una validez mayor en las características de alternativo y disidente que el discurso mistraliano presenta y que se conoce de sobra y que, en efecto, representó y representa una posición rebelde ante el canon hegemónico de la época y de ahí su validez como producto cultural. Después de todo, como el mismo Rojo propone, la poesía llama a "apropiarse y representar ideologías subalternas" (493) y de allí su valor.

*Dirán que está en la gloria...* (Mistral) se transforma en un estudio teórico amplio y detallado que aunque despotrica en contra de la mayoría de la crítica anterior en términos acusatorios en su mayoría, presenta una nueva imagen de Gabriela Mistral, una imagen sin los tintes canónicos que la crítica tradicional ha pintado en ella y como desafío sin prejuicios preestablecidos que no hacen sino inmovilizar la crítica literaria, dejarla sin opciones de reciclaje y novedad. Como estudio crítico llama a otros, nuevos y diferentes, por la misma senda de desafío y propuesta de nuevos paradigmas que vengan a desestabilizar y a romper con los parámetros canónicos, que no hacen sino necrotizar la crítica literaria.

Alvaro Vergara-Mery  
Arizona State University

---

**Por favor envíen material a ser reseñado a  
Elizabeth Rosa Horan  
Associate Professor of English and  
Women Studies;  
Director of Comparative Studies in  
Literature  
Arizona State University  
Tempe, AZ 82287-0302  
(602) 965-7659**

---

## NEWS AND NOTICES

Adelaida Martínez has been recognized for promoting the literature of Mexican women writers through her *Escritoras mexicanas vistas por escritoras mexicanas (Mexican Women Writers Seen by Mexican Women Writers)*. The recognition came from *Claridades*, a cultural weekly magazine that, for the last sixty years, has been recognizing people in the arts, literature, film, and music. The ceremony took place in Mexico City, on November 24, 1998, and was attended by members of President Zedillo's Cabinet, and by members of the diplomatic corps.

Reviews of the book have been published in the cultural sections of the most important Mexican newspapers such as *Excelsior*, *El Universal*, *El Herald de México*, and *Novedades*. The book was also presented and reviewed by Professor Edward Luis Feher, at the Institute of Sciences and Humanities of the Mexican Literary Academy.

### Concierto de la Panamerican Symphony Dedicado a Anita Vélez-Mitchell

El 17 de febrero pasado fue muy especial para la comunidad hispana de Nueva York, ya que la Panamerican Symphony Orchestra, dirigida por el maestro Joseph Lliso, dedicó el concierto titulado "Songs to Love By" a Anita Vélez-Mitchell, una de las figuras más versátiles que nos ha dado Puerto Rico. La trayectoria de Vélez-Mitchell se aprecia al considerar que debuta como artista de circo y que en la actualidad, se dedica a crear y dirigir piezas teatrales.

Para este merecido tributo, Vélez-Mitchell evocó la tempestuosa vida y triste muerte de una de las más grandes poetisas de nuestra América, la puertorriqueña Julia de Burgos, autora de los inmortales versos dedicados al Río Grande de Loíza. Además seleccionó composiciones de su autoría así como de Bobby Capó y de Leonard Bernstein, autor de "Fancy Free" y "West Side Story."

Rebosante de orgullo, Vélez-Mitchell dijo que se sentía feliz con el tributo y más aún porque su hija, Lorca Peress, fue la maestra de ceremonias. Además, participó su nieta, la cantante Anika. Vélez-Mitchell es también la madre de Jane Vélez-Mitchell, quien trabajó en la televisión neoyorquina, y que ahora trabaja para uno de los principales canales televisivos de Los Angeles.

En el programa musical figuraron como invitados especiales Gloria Mirabal, Jay Emmanuel, Freddie Fraticelli, y Michelle Abadía. Frank Valiente, uno de los más populares directores orquestales del nuestro medio, también tuvo una participación importante en el concierto.



## CONFERENCES

For a conference on  
**WRITING FOR/BY/ABOUT WOMEN:  
 TEACHING AND LEARNING THE CRAFT**  
 Saturday, May 15, 1999

Our vision for this conference is to bring together two groups of professionals for a forum on the teaching and practice of women's writing.

Therefore, academicians and authors are invited to participate in panels on teaching writing and teaching the works of women writers. Workshops or applied sessions on various aspects of writing for/by/about women are also invited.

Presentations of either type are solicited on any topic related to women's writing and the art of writing, but most particularly on the following topics:

- Mississippi women writers
- Marketing your writing
- Southern women writers
- Genre writing
- Women in the (Literary) World
- Plot
- Characterization
- Motivation
- Conflict
- Gender
- Sexuality

Please submit a one-page abstract or proposal for your presentation, postmark deadline: February 19, 1999. Include the following information on the cover sheet accompanying your abstract:

The **title** of your presentation

An indication of whether your presentation is 1) an applied **craft of writing** session or 2) suitable for a **panel discussion** or **topical session** of the conference.

Your name, address [including e-mail address], work/home telephone, and academic institution [if applicable]

The **approximate length** of your presentation [Note: Presentations may vary from 20-60 minutes in length]

**Audio-visual equipment needs**

For further information, please contact:

Dr. Teresa R. Arrington  
 Department of Modern Languages  
 Millsaps College  
 Box 151566

The conference will be held on the campus of Millsaps College in Jackson MS

Accommodations: Cabot Lodge--Millsaps  
 1-800-874-4737; 601-948-8650.  
 1701 N. State St.

This conference is sponsored by the Magnolia State Chapter of the Romance Writers of America  
 Jackson MS 39210-0001  
 FAX: 601-974-1397  
 e-mail: arrintr@millsaps.edu

Convocatoria conferencia Queretaro

La mujer y la Literatura Hispánica el año 2000;  
Literatura Femenina Hispánica escrita durante  
los últimos 20 años  
23-25 de Septiembre de 1999 Querétaro, Qro.  
México

Hacia el año 2000

- \*Discursos utópicos frente al nuevo milenio
- \*Reformulaciones y proyectos de fin de siglo
- \*Imaginarios femeninos de fin de siglo
- \*Macronarrativas: Literatura espiritual, social y política
- \*La mujer y la literatura
- \*Modelo y modelización

La mujer y la literatura

- \*Discursos feministas y postmodernismos
- \*Modalidades de representatción genérica
- \*La escritura femenina como espectáculo

Género

- \*Género, derechos humanos y libertad de expresión
- \*Género y cultura popular en el ámbito rural o urbano
- \*Género y sensibilidad cultural
- \*Construcciones de poder y género

Cultura

- \*Reconfiguraciones simbólicas y análisis cultural
- \*Intersecciones: Cultura, Industria cultural y consumo simbólico
- \*Reciclajes culturales: Cultura, Filosofía y Literatura del Siglo XX
- \*La Literatura Femenina como Proyecto cultural

Nostalgias y utopías

- \*Nostalgias en la narrativa femenina de los últimos 20 años
- \*Literatura amorosa: sexo y nostalgia
- \*Erotismo y aforismos femeninos
- \*Posmodernismo: sentimentalismo e ironía sentimental

Política de la Escritura

\*reconfiguraciones de la fraseología, lexicología y estilística

\*Nuevas formaciones de poder y construcciones de subjectividad

\*Diccionario ideoconstructivo de la literatura escrita por mujeres

Otros: Florilegios y Antologías, Arte, Ciencia, y Ética en las contrucciones Literarias de fin de Siglo, De la Novela Histórica a la Ciencia Ficción, Literatura electrónica,

Representaciones: Artes visuales, cinemáticas, plásticas y escénicas, Lectura de Textos (Creación)

Fecha-límite abstracto:

30 de Abril 1999 Debe incluir: \*un resumen (abstracto, original y copia) en una página a doble espacio

Copia vía e-mail: Patricia Quesada, Organizadora del Congreso

Paty quesada@yahoo.com

\*Original: Magdalena Maiz-Peña, Spanish Department, Davidson College, North Carolina 28036, Fax (704) 892-2625

\*Datos generales: Nombre, Afiliación académica, Teléfono, Fax, E-mail, dirección Académica, Domicilio Particular, Tema de interés del Congreso

Sesiones especiales: Las propuestas deben reunir los requisitos anteriores (tres participantes por sesión, cada presentación de veinte minutos) Para presentar trabajos es requisito ser miembro de la Asociación de Literatura Femenina Hispánica, favor de contactar a: Professor Adelaida López Martínez, Editor Letras Femeninas Department of Modern Languages, University of Nebraska, Lincoln, NE 68588-0315 e-mail:

Fecha-límite abstracto: 30 de abril de 1999

Magdalena Maíz-Peña

Patricia Quesada

Presidente

Organizadora del Congreso ALFH

American Association of Teachers of Spanish  
and Portuguese  
31 July - 3 August.  
Denver Marriott Tech Center  
Denver

Info: AATSP  
210 Butler Hancock Hall  
University of Northern Colorado  
Greeley, CO 80639  
Tel: 970-351-1090  
Fax: 970-351-1095  
E-mail: lsandste@bentley.unco.edu

---

Instituto Literario y Cultural Hispánico

Call for Papers

XVIII Simposio Internacional

Mito, Nación e Identidad  
Centenario del nacimiento de  
Miguel Angel Asturias y Jorge Luis Borges

Ciudad de Guatemala de la Asunción, Capital de  
la República de Guatemala  
August 9-14, 1999

Sponsored by the Embajada de la República  
Argentina in Guatemala, the Ministerio de  
Cultura, the Instituto Sanmartiano and the  
Universidad Rafael Landivar de Guatemala

DEADLINE for one page abstracts: March 15,  
1999

Selected papers will be published by ALBA DE  
AMERICA

Please send submissions or inquiries to:

Dr. Juana A. Arancibia  
Instituto Literario y Cultural Hispánico  
8452 Furman Avenue, Westminster, CA 92683

Telephone/Fax: (714) 892-8285  
E-mail: ilchja@aol.com

Papers may not exceed 20 minutes presentation  
time.

Paper and abstracts must be submitted in  
duplicate.

---

The Mid-America Hispanic Conference  
7-9 October  
The University of Missouri-Columbia  
Info: MACHL 143  
A & S Building  
University of Missouri  
Columbia, Missouri 65211  
Fax: 573-884-8171

---

The Chair of Women's Studies of the University  
of Havana calls to the III International Scientific  
Workshop Women on the Threshold of the XXI  
Century that will take place from the 25<sup>th</sup> to the  
29<sup>th</sup> of October of 1999. This event will take  
place under the auspices of the National  
Direction of the Cuban Women Federation and  
the History Institute and has as its more general  
aim the exchange, updating and assessment of  
the academic occupation on the theme and the  
working design for the coming years.

Aims: To create a theoretical-scientific reflection  
space regarding gender dimension, and more  
important issues concerning women.

To promote a dialog and experience exchange  
on the subject among specialists of different  
disciplines.

To let know the results of researches and  
scientific and practical works on women as well



as to encourage the continuity and the increasing of scientific work on the subject.

#### Participants:

All the professionals, specialists on these questions will be able to attend. Your presence in the workshop is guaranteed by your report.

#### Scientific Program:

The workshop will be developed in panels, round tables, individual works, by commissions, lectures, and courses previous to the event.

#### Commissions and Thematic Lines:

Feminist Thought  
 Theory and Methodology  
 Gender and History  
 Gender and socio-economical development  
 Gender and environment  
 Gender and Migratory processes  
 Health and gender  
 Gender and Feminine subjectivity  
 Gender and family  
 Gender and sexuality  
 Education and Gender  
 Gender studies in art and literature  
 Gender and social communications  
 Gender and power  
 Feminine identity and vital cycle  
 Gender and violence  
 Gender, race, ethnic breed and social class  
 Woman and human rights  
 Science, technology and gender

#### Courses previous to the workshop:

Courses will take place on October 24 and will be up to 6 hours of maximum duration. They will deal with the reality of the Cuban woman on the following subjects:

Woman, couple and family  
 Woman and health  
 Current situation of the Cuban woman  
 Socio-demographic characteristics of the Cuban

#### Domestic Violence

#### Costs of registration:

To courses \$20.00 USD  
 To workshop \$80.00 USD

The abstract should be handed in the day of the inscription. One copy on paper and one copy on diskette. The abstract should be sent no later than the 24<sup>th</sup> of July of 1999. It should have no more than 200 words and should point out: Title, Author(s), Institution author(s) belong to, Structural form in which the author(s) want to present the work and Audio-visual means needed.

#### Lodging feasibilities

Hotels	DBL		SGL	
	CP	MAP	CP	MAP
Vedado-Colina	184.00	272.00	252.00	334.00
Neptuno	315.00	382.00	462.00	542.00
Capri	288.00	389.00	367.00	470.00
Habana Libre	404.00	592.00	605.00	793.00

Your application can be sent by mail to Dra. Norma Vasallo, Catedra de la Mujer, Universidad de La Habana, San Rafael No. 1168 esquina Mazún Zona 4 Código Postal 10400 Ciudad Habana, Cuba. Fax: (537) 335774, (537) 335960.

E-mail: [cmujer@psico.uh.cu](mailto:cmujer@psico.uh.cu)

**Registration Voucher**Name: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_Home Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_Phone: \_\_\_\_\_  
Fax: \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_Professional Formation:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_Working Center:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_Phone: \_\_\_\_\_  
Fax: \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_Exposer: \_\_\_\_\_  
Participant: \_\_\_\_\_  
Companion: \_\_\_\_\_Title of Work:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_Passport Number: \_\_\_\_\_  
Nationality: \_\_\_\_\_

## RESEARCH IN PROGRESS / PUBLICATIONS

(PLEASE TYPE!)

**Contributors:**

1. Please list only **one** project per form; photocopy the form if you have more than one project to submit.
2. If there are joint authors, one form should be submitted for **each** author.
3. Please make sure that all information is complete; one of the aims of RIP is to make the materials accessible.

Return this form to **Cynthia Tompkins, Newsletter Editor, Feministas Unidas, Arizona State University, Dept. of Languages & Literatures - P.O. Box 870202, Tempe, AZ 85287-0202.**

Name \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Telephone \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_

Profs. Affiliation \_\_\_\_\_

**TITLE OF WORK**

**CATEGORY** (Circle one or more, as appropriate):

Feminist Criticism	Biography	Bibliography
Women in the Academy	Translation	

**DESCRIPTION OF WORK** (Please limit to 50 words) **(PLEASE TYPE!)**

Please indicate as appropriate to the work:  
Publication Data:

Dissertation in Progress
Conference Paper
Article
Book

## CALL FOR NOMINATIONS

Please submit nominations for the office of Vice-President of Feministas Unidas, in accordance with the By-Laws (pages 7-8), via mail or e-mail to Cynthia Tompkins at the address below.

Cynthia M. Tompkins, Editor  
Feministas Unidas  
Arizona State University  
Dept. of Languages & Literatures  
P.O. Box 870202  
Tempe, AZ 85287-0202.  
cynthia.tompkins@asu.edu

**Deadline for nominations is 15 September 1999.**

Candidates will submit statements to be posted on the Feministas Unidas listserv.

**BALLOT BALLOT BALLOT BALLOT BALLOT BALLOT**

Nominations for Vice-President of Feministas Unidas for 1999 and 2000 (automatic assumption of presidency for 2001 and 2002) and statements from candidates will be available on the Feministas Unidas listserv after 15 September 1999. Please vote for **ONE (1)**:

---

Remember **YOUR** vote counts! Please mark your choice and mail or e-mail **between 15 October and 1 November 1999**, to:

Cynthia M. Tompkins, Editor  
Feministas Unidas  
Arizona State University  
Dept. of Languages & Literatures  
P.O. Box 870202  
Tempe, AZ 85287-0202.  
cynthia.tompkins@asu.edu



## Membership List

In an attempt to clarify dues payments now that you may renew for multiple years, I have included in parentheses the calendar year in which your dues expire (or expired). For example, (97) indicates that you have not yet paid dues for 1998--please include payment for both 1998 and 1999; (98) indicates that 1999 dues need to be paid; (99) indicates that your dues expire the end of 1999, etc. Please send any changes or corrections to me at talbot@roanoke.edu. Thank you. Lynn Talbot

Adair	Olga Mory (98)	olga_adair@pvamu.edu
Albada Jelgersma	Jill E. (99)	jill.albadajelgersma@cwix.com
Albanese	Silvia Perez (97)	
Alexander	Amy (99)	aalexand@ic.sunysb.edu
Alzate	Gaston Adolfo (98)	galzate@gac.edu
Apter-Cragolino	Aida (99)	acragolino@blutheran.edu
Aronson	Stacey Parker (99)	aronsosp@mrs.umn.edu
Arrington	Teresa (99)	arrintr@millsaps.edu
Avellaneda	Andres (98)	avella@rl.ufi.edu
Badikian	Beatriz (97)	
Barnes-Karol	Gwendolyn (99)	barnesg@stolaf.edu
Barrier	Julie (98)	barrierj@gw.wilpaterson.edu
Beard	Laura J. (99)	pvljb@ttacs.ttu.edu
Beaupied	Aida M. (97)	amb19@psu.edu
Bellver	Catherine G. (98)	bellver@nevada.edu
Berardini	Susan P. (98)	sberardini@fsmail.pace.edu
Bergmann	Emilie (99)	eib@socrates.berkeley.edu
Bezerra	Katia Da Costa (97)	
Bieder	Maryellen (99)	bieder@indiana.edu
Bilbija	Ksenija 99)	kbilbija@facstaff.wisc.edu
Biron	Rebecca (98)	rbiron@umiamivm.ir.miami.edu
Blanco	Aida (97)	blanco@lss.wisc.edu
Boling	Becky (98)	bboling@carleton.edu
Breckenridge	Janis (99)	jbreck@csinet.net
Brenes-Garcia	Ana Maria (98)	

Brown	Joan L. (99)	jlbrown@udel.edu
Bryan	Catherine (98)	
Buck	Carla Olson (98)	cobuck@facstaff.wm.edu
Bueno	Eva (98)	epb4@psu.edu
Bugallo	Ana (97)	
Byrd	Carole (98)	cbyrd@nmsu.edu
Calandra	Concetta (99)	calandra@rohan.sdsu.edu
Camara	Madeline (97)	
Cami-Vela	Maria (98)	camivelam@uncwil.edu
Candelario	Sheila (00)	scandelario@SJCNY.edu
Castillo	Debra (98)	dac9@cornell.edu
Caulfield	Carlota (99)	amach@millis.edu
Celaya	Beatriz (97)	bcelaya@artsci.wustl.edu
Chamon-Deutsch	Lou (98)	ldeutsch@ccmail.sunysb.edu
Chavez-Silverman	Susana (98)	
Chittenden	Jean (97)	jchitten@trinity.edu
Cochrane	Helena Antoline (97)	
Coli-Tellechea	Reyes (00)	coll@umbosky.cc.umb.edu
Constantino	Roselyn (98)	rx19@psu.edu
Copeland	Eva Maria (98)	ecopeland@msn.com
Covarrubias	Alicia V. (97)	AVC1@vms.cis.pitt.edu
Criado	Miryam (97)	reyes1295@aol.com
Cruz	Jacqueline (97)	jcruz@oregon.uoregon.edu
Crystall	Elyse (98)	ecryst@macc.wisc.edu
del Campo	Alicia (99)	delcampo@uci.edu
Detwiler	Louise (98)	detwiler@indiana.edu
Diaz	Nancy G. (97)	ngdiaz@andromeda.rutgers.edu
Diaz de Leon	Aida (98)	
Dillon	Hope (98)	
DiPuccio	Denise (97)	dipuccio@utk.edu
Dobrian	Susan Lucas (00)	sdobrian@coe.edu
Dorado	Liliana (99)	lilia@ufi.edu
Dorado	Liliana (99)	lilia@ufi.edu
Doyle	Kathleen (99)	kdoyle@midway.uchicago.edu
Erro-Peralta	Nora (99)	peralta@fau.edu

Escandell	Noemi (98)	
Farland	Maria Magdalena (97)	
Feal	Rosemary (98)	RSFL@troi.cc.rochester.edu
Ferman	Claudia (99)	cferman@richmond.edu
Flores	Yolanda (98)	yflores@sunmail.chapman.edu
Foote	Deborah (99)	dcfoote@midway.uchicago.edu
Foster	David William (97)	atdwf@asuvn.inre.asu.edu
Fox	Linda (00)	fox@ipfw.edu
Frouman-Smith	Erica (99)	efrosmith@aol.com
Fuentes-Rivera	Ada G. (98)	
Galindo	Rose Marie (98)	rgalindo@mail.uwc.edu
Galvan	Delia V. (98)	d.galvan@popmail.csuohio.edu
Garcia	Heidi Ann (99)	heidi.garcia@asu.edu
Garcia	Adrian M. (97)	
Garcia-Serrano	Victoria (98)	vgarcia@leamlink.emory.edu
Gascon-Vera	Elena (97)	egasconvera@wellesley.edu
Godayol	Pilar (98)	pgodayol@prades.cesca.es
Goldman	Dara (99)	dgold02@emory.edu
Gomez	Maria Asuncion (98)	gomezm@servax.fiu.edu
Gonzalez	Flora (99)	fgonzalez@emerson.edu
Gonzalez	Ester (97)	
Gonzalez	Josefina (97)	
Greene	Patricia (97)	greenep@pilot.msu.edu
Grossi	Veronica (98)	vgrossi@uncg.edu
Grussing	Sarah (00)	grussing@macalester.edu
Gutierrez	Laura G. (98)	lgutierr@students.wisc.edu
Guzzo	M. Christine (98)	guzzo99@imap1.asu.edu
Harges	Mary C. (97)	
Harris	Carolyn J. (98)	harrisc@wmich.edu
Hedrick	Tace (97)	
Henseier	Christine (97)	ch50@comell.edu
Hernandez	Librada (98)	mpower@ucla.edu
Horan	Elizabeth (98)	elizabeth.horan@asu.edu
Hoult	Stacy (99)	shoult@midway.uchicago.edu
Illarregui	Gladys (98)	gladys@iberoamerican.org

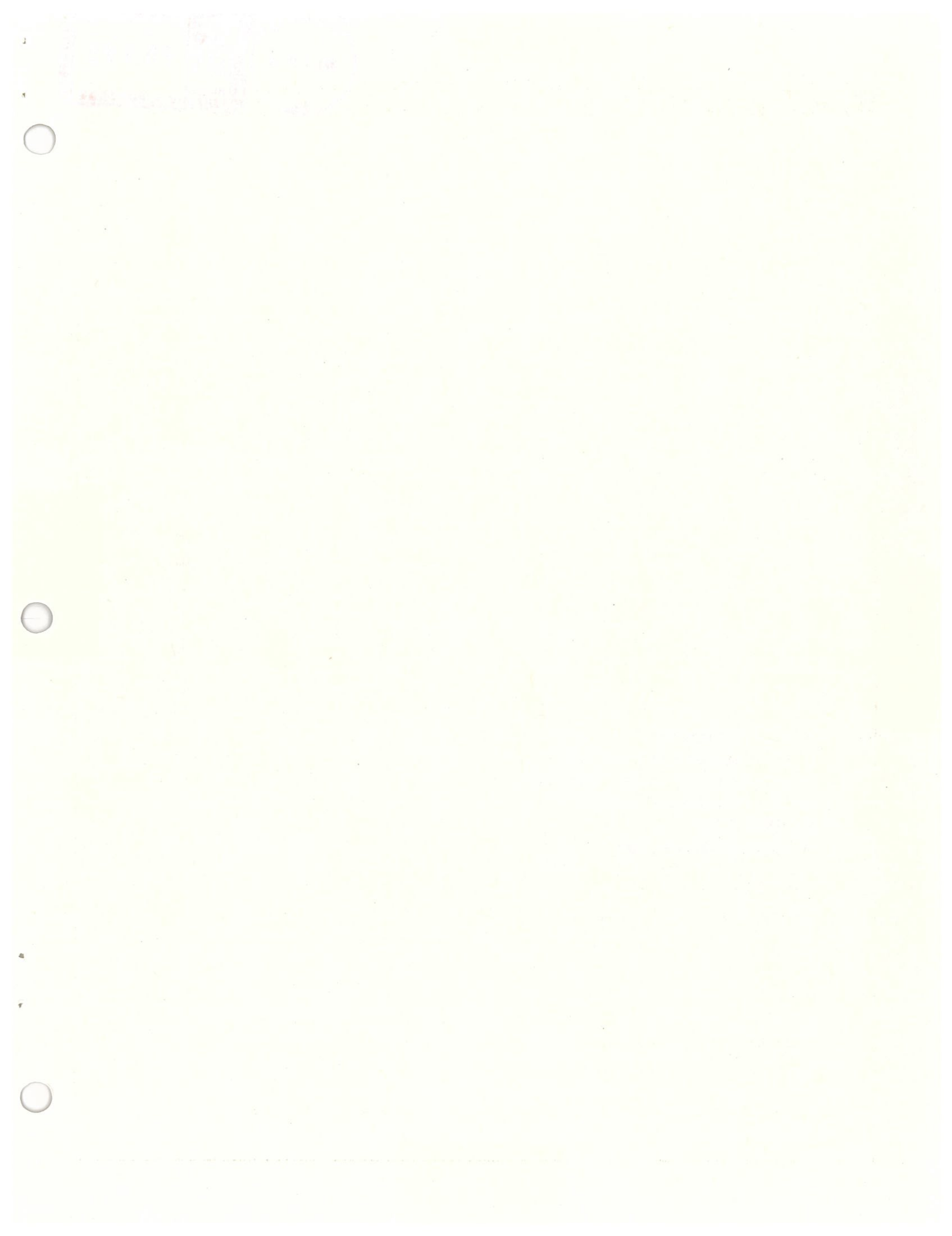
Intemann	Marguerite DiNonno (99)	minteman@vm.temple.edu
Jackson	Edith Moss (98)	ecmj@cnsvox.albany.edu
Jaeger	Frances (98)	fjaeger@facstaff.wisc.edu
Jaffe	Catherine M. (99)	cj10@swt.edu
Johnson	Roberta (99)	rjohnson@kuhub.cc.ukans.edu
Johnson	Elaine Dorough (99)	johnsone@uwwvax.uww.edu
Johnson-Hoffman	Deanna (98)	deanna-johnson-hoffman@uiowa.edu
Jorgensen	Beth (99)	bjgn@db1.cc.rochester.edu
Kaminsky	Amy (99)	kamin001@maroon.tc.umn.edu
Kearns	Sofia (98)	skearns@furman.edu
Klingenberg	Patricia (00)	klingenb@titan.iwu.edu
Kocher	Suzanne (98)	
Kohn	Mary Ellen (98)	kohnm@mtmary.edu
Koski	Linda I. (99)	lkoski@scu.edu
Lagos	Maria Ines (98)	manelago@artsci.wustl.edu
Larson	Catherine (97)	larson@indiana.edu
Lee	Maria Luisa Rodriguez	leeml@caa.mrs.umn.edu
Legido-Quigley	Eva (98)	legido@selway.umt.edu
Lehman	Kathryn (00)	k.lehman@auckland.ac.nz
Leon	Ana E. (97)	leon_a@utpb.edu
Leonard	Candyce (98)	leonaca@wfu.edu
Lima	Maria Helena (98)	lima@uno.cc.geneseo.edu
Lima	Lazaro (97)	
Lockhart	Melissa Fitch (98)	
Lopez	Irma (00)	irma.lopez@wmich.edu
Macias-Fernandez	Paz (97)	
Magnarelli	Sharon (99)	magnarelli@quinnipiac.edu
Maier	Carol (99)	cmaier@kent.edu
Maiz-Pena	Magdalena (97)	mapena@davidson.edu
Maldonado-DeOliveira	Debora (99)	D_Maldonado-DeOliveira@wayne.edu
Manas	Rita (97)	
Mangini	Shirley (98)	samg@csulb.edu
Mankin	Iliana (99)	imankin@stetson.edu
Mankin	Iliana (99)	imankin@stetson.edu
Martin	Annabel (98)	amarti3@emory.edu

Martin-Marquez	Susan (97)	martmarq@mailhost.tcs.tulane.edu
Martinez	Josebe (98)	
Martinez	Adelaida Lopez de (98)	amartine@uninfo.uni.edu
Martinez-Carbajo	Asuncion Paloma (98)	palmarca@u.washington.edu
Martinez-Gongora	Mar (98)	mgongora@meredith.edu
Marting	Diane (99)	dmarting@rl.ufl.edu
Matthews	Irene (97)	
May	Barbara Dale (98)	bdmay@oregon.uoregon.edu
Mayock	Ellen (98)	mayocke@wiu.edu
McEwen	Rosemary (98)	mcewen@uno.cc.geneseo.edu
McGonagle	Jen (97)	
McGovern-Waite	Lynn (99)	lmcgover@bridgewater.edu
McNerney	Kathleen (99)	kmcnerney@as.wvu.edu
Medina-Ortiz	Rosalba (97)	rmedinao@ic.sunysb.edu
Melgar	Lucia (98)	lmelgar@princeton.edu
Merced	Leslie Anne (99)	merced@uiuc.edu
Meyer	Doris (98)	dmey22@aol.com
Mihaly	Deanna (98)	
Molina	Alejandra (99)	
Molinaro	Nina (99)	nina.molinaro@colorado.edu
Nagy-Zekmi	Silvia (99)	NZEKMI@aol.com
Nanfito	Jacqueline (98)	jcn@po.cwru.edu
Navarro	Emilia (98)	enavarr@emory.edu
Neill	Anna (97)	
Nichols	Geraldine Cleary (00)	nichols@rl.ufl.edu
Niebylski	Dianna (97)	niebydi@eartham.edu
Norat	Gisela (98)	gnorat@agnesscott.edu
O'Connell (99)	Joanna	
Ordonez	Montserrat (98)	mordonez@uniandes.edu.co
Ordonez	Elizabeth (98)	ordonez@utarig.uta.edu
Orlicki	Mary (99)	orlickim@pilot.msu.edu
Oropesa	Salvador A. (97)	orpesa@ksu.edu
Osorio	Myriam (98)	mosorio@students.wisc.edu
Parham	Mary (99)	mgparham@pdq.net
Partnoy	Alicia (99)	apartnoy@lmumail.lmu.edu



Pellarolo	Sylvia (97)	
Perez-Illade	Carmen (98)	carminapi@aol.com
Perez-Sanchez	Gema P. (98)	perezsanchez@murray.fordham.edu
Perricone	Catherine R. (98)	perricoc@lafayette.edu
Persin	Margaret (99)	persin@rl.ufi.edu
Pinto	Cristina Ferreria (97)	cpinto@mail.utexas.edu
Plumlee	Amanda (99)	aplumlee@lgc.peachnet.edu
Pollack	Beth (99)	bpollack@nmsu.edu
Portocarrero	Meivy (98)	
Postlewate	Maria-Luisa (99)	marisa@uta.edu
Powell	Amanda (98)	apowell@oregon.uoregon.edu
Puleo	Gus (97)	
Ragan	Robin (99)	r-ragan@students.uiuc.edu
Ramos-Gonzalez	Rosario (98)	rramos@gettysburg.edu
Raventos-Pons	Esther (98)	eravento@spartan.ac.BROCKU.CA
Riess	Barbara D. (97)	
Rios de Lumbreras	Kristina (97)	
Rivera-Van Schagen	Judy (97)	jrvs@microserve.net
Robinson	Amy (97)	
Rodriguez	Mercedes M. (99)	RLLMMR@hofstra.edu
Rosales	Ma. Cecilia (98)	crosales@imap3.asu.edu
Rosman-Askot	Adriana (99)	arosman@TCNJ.edu
Rubio	Patricia (98)	prubio@skidmore.edu
Sandmann	Susana (98)	smsandmann@stthomas.edu
Schlau	Stacey (99)	sschlau@wcupa.edu
Schlesinger Library		
Schmidt-Cruz	Cynthia (98)	schmidt@csc.udel.edu
Sieber	Sharon (98)	siebshar@isu.edu
Simerka	Barbara (97)	bsimerka@utsa.edu
Sotelo	Clara (98)	
Starcevic	Elizabeth (99)	starccny@aol.com
Stone-Drummond	Elaine (97)	
Strand	Cheryl (98)	strandc@wou.edu
Sullivan	Constance (99)	sulli002@tc.umn.edu
Talbot	Lynn K. (99)	talbot@roanoke.edu

Thomas	Patricia Corcoran (99)	
Thornton	Sally W. (99)	swthom@grove.iup.edu
Titiev	Janice G. (99)	jtitev@uwindsor.ca
Tolliver	Joyce (98)	joycet.staff.uiuc.edu
Tompkins	Cynthia (99)	cynthia.tompkins@asu.edu
Torres	Eden (98)	torre007@maroon.tc.umn.edu
Toruno	Rhina (97)	
Treacy	Mary Jane (97)	mtreacy@vmsvax.simmons.edu
Trovato	Barbara (97)	
Tsuchiya	Akiko (98)	atsuchiy@artsci.wustl.edu
Ugalde	Sharon Keefe (99)	suφ1@swt.edu
Umpierre	Luzma (98)	lumpierre@aol.com
Urey	Diane (99)	dfurey@ilstu.edu
Urioste-Azcorra	Carmen (99)	urioste@asu.edu
Valdes	Maria Elena de (99)	m.valdes@utoronto.ca
Valis	Noel (99)	valis@jhuvms.hcf.jhu.edu
Vando-Hickok	Gloria (98)	
Vargas	Margarita (99)	mvargas@acsu.buffalo.edu
Velez-Mitchell	Anita (99)	
Villafane	Camille (98)	cmv@asu.edu
Vinkler	Beth Joan (98)	bvinkler@ben.edu
Vollendorf	Lisa (99)	L_Vollendorf@wayne.edu
Vosburg	Nancy (98)	nvosburg@stetson.edu
Watts	Brenda (99)	bewatts@darkwing.uoregon.edu
Weisbard	Phyllis Holman	
Weissberger	Barbara F. (99)	bweissbe@odu.edu
Williams	Loma V. (98)	
Woods	Jennifer (99)	
Woods	Eva (99)	evawoods@yahoo.com
Yarmus	Marcia D. (98)	
Zambrano	Wa-ki Fraser de (99)	
Zatlin	Phyllis (99)	
Zubiaurre Wagner	Ma. Teresa (97)	zubiaur@eniac.rhon.itam.mx





NEWSLETTER EDITOR  
CYNTHIA MARGARITA TOMPKINS  
WOMEN'S STUDIES - MAIL CODE 2151  
ARIZONA STATE UNIVERSITY WEST  
P O BOX 37100  
PHOENIX AZ 85069-7100